

# Pilgrims' prayers and chants on the way from Rama to Jerusalem (1602)

RUIZ JIMÉNEZ, JUAN

Real Academia de Bellas Artes de Granada

[0000-0001-8347-0988](https://doi.org/10.5281/zenodo.13643182)

[doi.org/10.5281/zenodo.13643182](https://doi.org/10.5281/zenodo.13643182)

## Abstract

*Pilgrims' prayers and chants on the way from Rama to Jerusalem (1602).*

### Keywords

journey , Miquel Matas. La devota peregrinació de la Terra Sancta , Itinerary of Francisco Guerrero's journey to Jerusalem , Dum tu esses in Cruce (antiphon) , Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari (antiphon) , Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam (oratio) , Fraterna nos, Domine, martyrum tuorum corona laetifica (oratio) , Hic vir despiciens mundum (antiphon, motet) , Te deum laudamus (hymn) , Urbs beata Jerusalem (hymn) , Omnipotens sempiterna Deus fac nos tibi semper et devotam genere (oratio) , Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus (oratio) , Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum (oratio) , mapping Francisco Guerrero , Miquel Matas (priest) , Atala (traslator) , franciscans friars , Order of Discalced Franciscans , Bonifacio de Ragusa (franciscan, bishop, Custos of the Holy Land) , Jean Zuallart (mayor, pilgrim)

El otolito Miquel Matas prosigue el camino desde Rama a Jerusalén acompañado del trujamán Atala, guía que había conducido a Francisco Guerrero y a sus compañeros, siguiendo la misma ruta, catorce años antes. Matas añade al relato de Guerrero otras estaciones en las que los peregrinos se detenían a lo largo de ese trayecto.

Véase: <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1614/jerusalen>.

Al llegar a Latrún, Matas, además de señalar, a la derecha, la casa de San Dimas, nos dice que hay: “una iglesia enves Tremuntana, en la qual estan sepultats los Machabeus martirizats per lo rey Antiocho”. Esta puede verse en un grabado incluido en el *Il devotissimo viaggio di Gerusalemme* de Jean Zuallart (Roma: Francesco Zanetto & Giacomo Ruffinelli, 1587). Como ya se ha señalado en otro artículo, Zuallart realizó el viaje a Tierra Santa en 1586, acompañado de Philippe de Mérode, baron de Frenzen, y de otros peregrinos. En 1608, se publicó en Amberes la traducción francesa del texto, acompañada de la misma colección de grabados, con el título *Le tres devot voyage de Jesusalén*.

Matas hace alusión también a los “peajes” que tuvieron que pagar a los “guardes de Alarps que trobariem”, de lo que se encargó Atala, y cita la “iglesia o casa” en la que había nacido el profeta Jeremías, cerca de la cual estaban las ruinas de un monasterio franciscano que servía de alojamiento a los peregrinos hasta que, una noche, “los alarps” lo asaltaron y mataron a los frailes. Este lugar es recogido también en uno de los grabados del libro de Zuallart.

Matas nos proporciona el siguiente elenco de oraciones y cánticos que los peregrinos rezaban y cantaban en los lugares que visitaban, las cuales encontramos también en el *Liber de perenni cultu Terrae Sanctae* (Venecia: ex typographia Guerraea, 1573) escrito por fray Bonifacio Stefani de Ragusa, obispo de Stango (Dalmacia), Custodio de los Santos Lugares (1551/1564).

\* Pasando delante de la casa del buen ladrón, San Dimas:

- Antífona: *Dum tu esses in Cruce, tui sollicitus erat.*

Esta misma antífona es anotada también por Zuallart en *Le tres devot voyage de Jesusalén* (livre III, chapitre III. p. 16): “... le quel larron s'appelloit Dismas, natif de ce lieu, pour ce appelé Castello de Buon Ladro, auquel le dit frere Boniface en passsant attribue l'oraison suyvante: *Dum tu esses in Cruce...*”. Zuallart se está refiriendo a Bonifacio de Ragusa que la recoge en el libro ya citado (p. 89).

\* Delante de la iglesia de los siete hermanos macabeos:

- Antífona: *Haec est vera fraternitas quae numquam potuit violari* [Comm. Plurimorum Martyrum].

- Oración: *Fraterna nos, Domine, martyrum tuorum corona laetifica.*

\* En la iglesia del profeta Jeremías:

- Antífona: *Hic vir despiciens mundum* [Comm. Unius Martyris].

- Oración: *Deus, qui ecclesiae tuae beatum Hieremiam prophetam.*

\* Al descubrir la ciudad de Jerusalén, todos los peregrinos se descalzaban y besaban la tierra, loando a Dios y cantando:

- Himno: *Te Deum laudamus.*

- Himno: *Urbs beata Jerusalem.*

- Oración: *Omnipotens sempiterna Deus fac nos tibi semper et devotam genere.*

- Oración: *Concede nos famulos tuos, quaesumus Domine Deus.*

- Oratio per iter agentibus: *Adesto, Domine, supplicationibus nostris, et viam famulorum tuorum.*

**Source:**

[Stefani de Ragusa, Bonifacio, \*Liber de perenni cultu Terrae Sanctae\*. Venecia: ex typographia Guerraea, 1573, 89.](#)

[Zuallart, Jean, \*Il devotissimo viaggio di Gerusalemme\* de Jean Zuallart \(Roma: Francesco Zanetto & Giacomo Ruffinelli, 1587\), 116-125.](#)

[Matas, Miquel, \*La devota peregrinació de la Terra Sancta y ciutat de Hierusalem\*. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1604, 21v-24r, 105r-106r.](#)

[Zuallart, Jean, \*Le tres devot voyage de Jesusalén\*. Ambers: Arnold s'Conincx, 1608, livre III, chapitre III, 15-25.](#)

**Bibliography:**

**Published:** 17 Feb 2024    **Modified:** 20 Jan 2025

**Referencing:** Ruiz Jiménez, Juan. "Pilgrims' prayers and chants on the way from Rama to Jerusalem (1602)", *Historical soundscapes*, 2024. e-ISSN: 2603-686X.

<https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1615/jerusalen>.

**Resources**



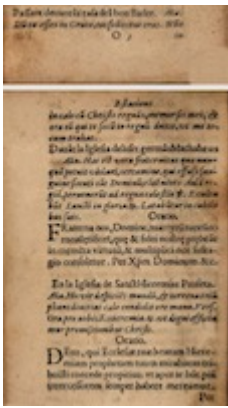
*Domus boni latronis*. Jean Zuallart (1587)



*S. Hieremia*. Jean Zuallart (1587)



*Hierusalem*. Jean Zuallart (1587)



La devota peregrinación de la Tierra Sancta. Miquel Matas (1604), fols. 105rv

<https://embed.spotify.com/?uri=https://open.spotify.com/intl-es/track/3mVvjTNMMGz1iAFi5H82hZ?si=4f0c1077cec54e1b>

Urbs Jerusalem beata. Modo IV

### Mapping the senses in El viage de Hierusalem by Francisco Guerrero (Sevilla, 1592)

<https://www.historicalsoundscapes.com/en/itinerario/33>

Historical soundscapes

© 2015 Juan Ruiz Jiménez - Ignacio José Lizarán Rus

[www.historicalsoundscapes.com](http://www.historicalsoundscapes.com)